

Traducciones de la Novela
“La Increíble y Triste Historia de la Cándida Eréndira y su
Abuela” de Gabriel García Márquez al árabe. (Problemas y
ambigüedades) (Estudio Analítico)

Presentado por
Mustafá Mohammed Rashid
mostafa.mohammed1205a@colang.uobaghdad.edu.iq

Bajo la dirección de
Dra. Ghaidaa Qays Ibrahim
Universidad de Bagdad /Facultad de Lenguas

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v3i141.3738>

Abstracta:

El texto determina la elección del método de traducción, ya que existe una gran diferencia entre textos literarios y las demás. Es por ello que elegimos un texto literario del escritor Gabriel García Márquez, premio Nobel de Literatura, el texto fue escrito de una manera realista que imita el entorno al que pertenece el autor. Esto con el fin de mostrar el alcance de la gran distinción en el lenguaje popular, Esta distinción se materializa en el uso de expresiones coloquiales, que fue el foco de nuestra investigación, que suelen ser incomprensibles porque se interpretan de diferentes formas y de acuerdo con el entorno en el que se utilizan. Por lo tanto, encontramos el valor del traductor al transmitir el significado exacto de estos términos de una manera apropiada a la sociedad a la que pertenece. Y como las expresiones coloquiales son símbolo del entorno y vector de formas de cultura, constituyen un escollo en el camino del traductor, ya que es imposible traducirlas a otro idioma a menos que nos refiramos a los hechos culturales que subyacen detrás de ellos, Esto se debe a que son parte inseparable de la cultura y costumbres de la sociedad, por lo que esta capacidad de formular estas frases puede llegar al traductor al más alto nivel de dominio del idioma. (Ghaidaa Qays.2015,2)

Palabras clave: Los culturemas, las expresiones coloquiales, técnicas de traducción.

Metodología y Corpus

En este trabajo se contrastan las traducciones al árabe pertenecientes al registro coloquial

o hablado del español destacados del texto original de la novela “*La Increíble y Triste Historia de la Cándida Eréndira y su Abuela*” de *Gabriel García Márquez*, casos de traducciones casi diferentes.

Ahora bien, para la delimitación del corpus analizado, hemos optado por el español como lenguaje partida. Pues, partimos de las expresiones

coloquiales incluidas en el texto original (TO), que fue publicada por primera vez en 1974, y que refleja, en una parte, un lenguaje de distintos registros (*familiar (fam.)*, *coloquial (colq.)* e *informal (inf.)*) del español de América Latina.

Técnica Seguida en la Recogida

Nos vamos a centrar en nuestro estudio en un repertorio de expresiones que no son totalidad de las expresiones coloquiales del español de América Latina aparecidas en la novela de Márquez, sino que vamos a escoger un conjunto determinado como muestra de nuestro análisis. Desde allí hemos partido a la búsqueda de equivalentes o semejantes de las expresiones españolas en el árabe. El modelo de ficha que proponemos para la sistematización de las expresiones coloquiales, tomando como lengua de partida el español, viene en tabla, en la cual ha de tener en cuenta las siguientes siglas:

- La numeración entre paréntesis se refiere a la página donde aparece la expresión o el vocablo en el texto;
- Las siglas siguientes indican el texto original (TO) y las traducciones al árabe en orden cronológico (TA1, TA2 y TA3):

TO = Texto original "*La Increíble y Triste Historia de la Cándida Eréndira y su*

Abuela" de Gabriel García Márquez"

CEA = La Cándida Eréndira y su abuela

TA1 = traducción al árabe de Manufí (2000)

TA2 = traducción al árabe de Hussīn (2004)

TA3 = traducción al árabe de Šahyn (2005)

Signi = significado

Sinón = sinónimo

- ❖ Esta tabla es un ejemplo ilustrativo de la forma en que se analizan las traducciones en la parte práctica de nuestra investigación:

Tabla 1. Que muestra el método de análisis.

Coloca.	<u>Criatura</u>
Signi.	Niña de corta edad
TO.	Cien pesos por una criatura completamente nueva (Pág. 6)
Regis./Uso	Familiar / coloquial
Sinóni.	Muy niña
Traducción al árabe según la opinión de los especialistas	منة بيزو لفتاة لم يمسهها بشر
TA1	مائة بيزو ولمخلوقة جديدة تماما
TA2	منة بيزو ومقابل هذا العذراء
TA3	مائة بيزو وفتاة لم يمسهها بشر

Podemos decir que cada traductor intentó transmitir el significado al lector utilizando su propia técnica y de acuerdo con su cultura y habilidad.

La traducción de la literatura árabe al español: un breverecorrido histórico

Uno de los temas más importantes en los que hay que es la traducción de la literatura árabe al español en particular, o las otras lenguas del mundo en general. El interés por trasladar esta gran herencia árabe al mundo exterior es una de las cosas más importantes que deben ser adoptadas y desarrolladas por especialistas en este campo.

Hablando de traducción literaria en árabe, encontramos que esta comenzó en el período antiguo del dominio omeya, especialmente durante el período de "Khalīd bīn Yazīd"¹ a través de la traducción de colecciones de poesía y artículos literarios. Con la expansión del estado islámico durante la era abasí, la traducción literaria floreció, especialmente, durante la época de Al-Ma'mūn² المأمون, quien a su vez fundó la Baīt A-l Hikma³ بيت الحكمة en Bagdad con el fin de estimular el movimiento de la traducción. Se dice que él daba oro a quien traducía un libro de otro idioma, como una especie de estímulo. También solía enviar misiones científicas a los países de los romanos y a otros lugares para obtener libros, y traía traductores para que trabajaran en la traducción de libros griegos y romanos al árabe. (Al-eish:1977, pág.65)

Este gran interés por la traducción en esa época llevó a muchos interesados en este campo y la transmisión literaria a reflexionar acerca cada de los problemas los que se enfrentan. Uno de los pioneros más importantes del pensamiento en esa época fue Al-Jahiz⁴ الجاحظ, cuando dijo

¹ Es nieto del primer califa omeya Muawiyah bin Abi Sufyan e hijo del segundo califa Yazid bin Muawiyah. Se dedicó a buscar conocimientos, especialmente la ciencia de la química, y se convirtió en uno de los científicos árabes más famosos. Varios libros que se le atribuyen fueron traducidos al latín en la Alta Edad Media. (Ibn Khalkan:1990, pág. .224)

² Era uno de los mejores califas y sus eruditos, ya que estaba bien versado en ciencias, tenía astucia e inteligencia, y se caracterizaba por la paciencia y la etiqueta. Su época fue próspera con todo tipo de ciencias, artes y filosofía, y fue un hombre literario aficionado a la poesía. (Farid:2012, pág.253)

³ Es una de las escuelas árabes de traducción más destacadas, y su producción fue abundante, ya que publicó varios libros traducidos de medicina y filosofía. Alsaghir. (2018). El movimiento de traducción científica al comienzo de la era islámica. Recuperado de <https://arSCO.org/article-detail-1284-8-0>

⁴ fue un renombrado escritor árabe. En sus obras aborda el arte de vivir y el buen comportamiento. También, en su producción resaltaba la influencia de lo persa y el pensamiento griego.

Entre las 200 obras que se le atribuyen resaltan El arte de mantener la boca cerrada, El libro de los animales, Contra los empleados públicos, Comida árabe, Elogio de los comerciantes y Levedad y seriedad, entre otras. Isabel Castillo. (2021). Literatura árabe. Recuperado de <https://www.lifeder.com/literatura-arabe/>.

sobre la traducción literaria: "El traductor debe ser el más conocedor de las personas en la lengua materna y en el idioma de destino, para que pueda transmitir la idea", ya que dejó en claro que el enunciado en la traducción está vinculado a la escala de conocimientos. También mencionó la dificultad de traducir el Corán, que es uno de los temas más importantes dentro de la cultura árabe. (Al-Jahiz:1955, pág.75)

Este gran interés por la traducción con el fin de intercambiar conocimientos y cultura ha dejado su huella histórica, especialmente en España, donde sus raíces se remontan a más de 800 años. Con un breve recorrido, descubrimos que la traducción de la lengua árabe al español se ha desarrollado gracias a la labor del rey Alfonso X a través de las escuelas de traducción, como la escuela de traductores de Toledo. (Shimaa :2007, pág.11). Los historiadores afirman que las traducciones del árabe al español abarcaron todos los campos en ese momento: filosofía, literatura, medicina, matemáticas, astrología y otros, y se desarrollaron gracias a las tradiciones culturales árabes que trajeron consigo a la Península Ibérica⁵.

Cabe mencionar que entre las obras más importantes que se tradujeron en esa época se encuentra Calila e Dimana⁶. La actividad de traducción continuó en la Edad Media del árabe al español hasta la decisión de expulsar a los musulmanes en 1492.

1.2. Los Problemas en la traducción de los textos literarios de español al árabe.

La literatura es la máxima representación de la cultura de una sociedad. Y desde este punto de vista, el escritor es visto como el representante legítimo de muchos aspectos de la cultura a la que pertenece. Es decir, el autor representa su mundo real en el que vive, refleja las costumbres y tradiciones de esa sociedad y transmite el nivel cultural e intelectual a través de su redacción de textos literarios. Y esto es lo que distingue los textos literarios de los demás. Ya que la literatura real en particular es el desarrollo de las ideas más elevadas, el pensamiento más filosófico. (Francisca y Esteban:2012, pág.12)

Así, surge para nosotros la importancia de la traducción literaria, ya que representa el punto de comunicación intelectual y cultural entre sociedades. En otras palabras, el traductor de textos literarios es un mediador lingüístico y cultural entre dos pueblos diferentes, y ciertamente es una labor de desarrollo cultural y transferencia de conocimientos. En este sentido, la tarea del traductor literario representa la dialéctica de la exploración de mundos imaginarios en la lengua extranjera como un trabajo metodológico y científico. Todo eso, nos hace reflexionar sobre el mensaje que se transmite por el autor y a quién. (Francisca y Esteban:2012, pág.1)

⁵Se llamó la isla de Andalucía, formada por España y Portugal.

⁶Una colección de relatos que fueron producidos casi dos siglos antes de Cristo y que han sido una de las principales fuentes de influencia de las obras literarias orientales en toda Europa. (Ídem, p.11)

Por eso se puede decir que el nivel de complejidad de la traducción literaria de cualquier tipo, ya sea novela, poesía y otros es alto, ya que las obras literarias mezclan elementos como el lenguaje de uso de las comunidades, el estilo del autor y su actitud político y filosófico y muchos otros elementos. Concluimos de este asunto que traducir cualquier obra literaria requiere transmitir la esencia de lo que el autor quiere transmitir, preservando el sentido artístico y creativo.

Ahora bien, dado que la traducción literaria tiene características que no se encuentran en las traducciones de otros textos, y que el traductor de textos literarios es el responsable de encontrar la forma adecuada del texto en el idioma de destino (Maite:2014, p.7). Se puede decir que la traducción literaria representa un gran desafío para el traductor, ya que se enfrenta a muchos obstáculos que parecen obvios, sobre todo a la hora de traducir textos literarios del español al árabe, porque es sin duda un proceso problemático. Son dos idiomas completamente diferentes, y debido a este, el traductor se enfrenta a una situación difícil y una tarea tediosa que requiere tener en cuenta una serie de aspectos que ya hemos indicado, lo que a su vez le permite realizar una transferencia aceptable de las ideas del autor del texto original. (Ahmed, p. 23)

Las dificultades de traducir de los textos literarios del español al árabe o viceversa son innumerables, pero se puede resumirlas en los siguientes puntos:

1. La traducción literal. Ciertamente no parece ser el método más adecuado para traducir del español al árabe, ya que cada idioma tiene sus propias características. Así, para superar este escollo, el traductor debe optar por una traducción textual para evitar la sustitución ambigua de palabra por palabra o construcción por construcción. Para ello, deberá realizar un análisis textual en los planos sintagmático y semántico que le permita reproducir las reglas textuales de la obra, utilizando medios lingüísticos y expresivos en la lengua de destino. (Luis: 1994, p. 647- 648)

Como ejemplo ilustrativo de este problema, podemos encontrar la en un texto literario la frase "dar carta blanca", al traducirla al árabe utilizando la traducción literalmente será "da una tarjeta blanca" يعطي كارت ابيض que es una expresión desde luego no se entiende en absoluto, mientras que cuando traducimos sobre la base del significado verdadero, encontraremos que es "dar libertad completa para actuar" اعطاء مطلق الحرية في التصرف.

2. La ambigüedad. Es una de las otras dificultades que el traductor tiene que resolver ante un texto literario incomprensible para el lector, como puede verse en el siguiente ejemplo de nuestra novela:

Los que se mueren en el desierto no van al cielo sino al mar. (pág.15) من يموتون في الصحراء لا يمضون الى السماء وانما الى البحر

Tal frase puede representar un obstáculo para la comprensión del lector, por lo que el traductor literario debe aclarar el significado exacto, utilizando técnicas adecuadas.

¹¹. Word Reference (2021). Spanish-English Dictionary. Recuperado de <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=dar+carta+blanca>

3. La equivalencia. Puede ser una gran dificultad para el traductor literario, representado en encontrar expresiones equivalentes a la lengua meta. Por eso, y como hemos indicado, el traductor debe ser el mejor lector de la obra que traduce, también debe estar completamente familiarizado con el escritor, para capturar los detalles más pequeños de su estilo. Aquí podemos ilustrar con un ejemplo de la novela:

Tengo vidrio molido en los huesos(pág.11)

اشعر بزجاج مسحوق في عظامي

Vemos en este ejemplo cómo el traductor intentó elaborar la expresión utilizando una técnica que conserva el significado exacto del idioma de destino.

4. Problemas de traducción de las expresiones coloquiales. Ya sea fraseología, frases hechas, refranes colecciones y otras. Que son una de las características básicas del texto literario, donde el traductor debe poseer un amplio conocimiento de estas expresiones muy utilizadas entre los miembros de la sociedad, y que representan sus costumbres y culturas. El problema aquí radica en conocer el verdadero significado de estos términos cuando están presentes en el texto literario, porque difieren de una cultura a otra. Un ejemplo ilustrativo, hay una expresión española dice: "había cuatro gatos en la fiesta" la traducción al árabe será: *كان هناك اربعة قطط في الحفلة*, aquí viene el rol del traductor. Pues, si no tiene suficiente conocimiento de las expresiones de la lengua meta, será traducido literalmente y sin significado claro para el receptor. Mientras que, si ya tuviera conocimiento previo de esos términos, definitivamente habrá una traducción del concepto del término que será en este ejemplo: hubo muy pocas personas presentes en la fiesta *كان هناك عدد قليل من الحضور*.

5. Traducir el humor y la ironía al texto literario. Dado que ya no se asocia solo con la risa, sino que se puede utilizar con fines políticos, sociales, culturales y otros, el traductor literario debe tomarse en serio el mantenimiento del sentido del humor o la ironía en el texto traducido.

Son muchos los ejemplos de este asunto, encontramos por ejemplo dentro de la novela:

_la tuvo emperifollado como una muñeca más grande que el tamaño humano (pág. 2) *بدت وكأنها دمية كبيرة، اكبر من حجم الانسان الطبيعي*

Observamos aquí la ironía obvia que el traductor debe transmitir a la lengua meta precisamente, porque como mencionamos, puede apuntar a varios propósitos, por lo que puede ser considerado uno de los grandes problemas que enfrenta el traductor de textos literarios.

Ahora bien, la traducción literaria es una mezcla entre múltiples y diferentes culturas, por lo tanto, es difícil traducir un texto literario de un período de tiempo diferente o una cultura diferente sin un conocimiento amplio de las características de esta cultura y período de tiempo. Desde este punto de vista, podemos decir que el traductor literario debe tener un alto

¹²Reverso-Softissimo. (2021).Diccionario español definiciones. Recuperado de <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/cuatro+gatos>

nivel de formación e investigación en las costumbres y tradiciones de la sociedad.(Ahmed, p.59)

Como ejemplo ilustrativo de la importancia del multiculturalismo en el texto literario, lo podemos notar fácilmente en la historia de Eréndira, ya que la cultura a la que pertenece el autor y que él reflejó al escribir la novela es muy diferente del entorno y cultura del traductor árabe. Aquí viene el papel del traductor, por supuesto, a la hora de encontrar formas adecuadas de transferir el texto literario de una cultura a otra.

1.3. Técnicas de la traducción de los culturemas: clasificación y ámbitos.

En primer lugar, y como se mencionó anteriormente, debemos destacar que el traductor tiene un gran compromiso en su rol de mediador. Porque requiere un conocimiento profundo tanto de la cultura de la comunidad de la lengua materna como de la meta.(Hurtado Albir: 2013, p. 607)

Al estudiar estos fenómenos culturales para cada sociedad, surge el concepto del culturema, que representa un problema que el traductor deberá solucionar de la mejor manera posible, y lo cual Hurtado definió como: Los elementos característicos de cada cultura, que pueden aparecer más o menos explícitamente marcados en un texto literario, son de diversa índole relacionados con la ecología, lo material, lo social, lo religioso, lo paralingüístico. (Rosario Björklund:2015, p.7)

Luque Nadal en su estudio resume la definición de culturema de la siguiente manera: cualquier elemento simbólico cultural específico, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, servir como guía, referencia o modelo de interpretación o acción para los miembros de esa sociedad. Todo esto implica que puede ser utilizado como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura.(Luque Nadal:2009, p.97)

para transferir los culturemas Hurtado Albir propone tener en cuenta los siguientes factores. (op.cit., p.8)

- La naturaleza de relación entre las dos culturas que determina el grado de aproximación y la visión.
- La naturaleza del culturema. O sea, el registro al que pertenece, su grado de novedad y universalidad.
- Características del receptor: motivación, nivel cultural y otros.
- La finalidad de la traducción, que, a la hora de determinar la elección del método traductor, llevará a elegir una solución con diferentes técnicas.

Ahora bien, cabe señalar que existen varios tipos de los culturemas que se pueden clasificar en categorías, las cuales los expertos difieren en determinarlas, pero nos centraremos en los tipos mencionados en nuestra novela con el propósito de dar algunos ejemplos.

En esta tabla clasificaremos algunos de los elementos culturemas que se utilizaron en la novela, mencionando su tipo y el texto en el que aparecieron. También mostraremos la traducción al árabe, eligiendo la

mejor traducción entre las tres traducciones que fueron elegidas por especialistas en el idioma árabe:

Nota: Cabe señalar que las fuentes se incluirán al final del trabajo con el significado numerando cada categoría.

Tabla 2. Categorización de los culturemas

El culturema	<u>Chapuceado</u> (1)
TO.	La abuela había chapuceado el piano toda la tarde (pág.3)
El tipo	Ecología
TA3	كانت الجدة تعزف على البيانو طوال المساء

Tabla 3. Categorización de los culturemas

El culturema	Criatura(2)
TO.	- ¡Cien pesos por una criatura completamente nueva! (pág.6)
El tipo	Ecología
TA2	فتاة لم يمسهها بشر

Tabla 4. Categorización de los culturemas

El culturema	Estreñido (3)
TO.	-No seas estreñido -dijo la abuela (pág.10)
El tipo	Social
TA3	لا تكن بخيلا

Tabla 5. Categorización de los culturemas

El culturema	Chivatos(4)
TO.	Nosotros no somos chivatos (pág.29)
El tipo	Social
TA3	لسنا جواسيس

Tabla 6. Categorización de los culturemas

El culturema	Misioneros(6)
To.	Un grupo de misioneros (pág.16)
El tipo	Religioso
TA1	مجموعة من المبشرين

Tabla 7. Categorización de los culturemas

El culturema	Los padrecitos(7), el Concordato(8)
T0.	los padrecitos, de acuerdo con el Concordato, tienen derecho a quedarse con la niña hasta que sea mayor de edad. (pág.17)
El tipo	Religioso
TA2	للقس وبحكم الاتفاقية البابوية الحق في الاحتفاظ بالفتاة الى ان تبلغ سن الرشد

Tabla 8. Categorización de los culturemas

El culturema	Dragoneante(9)
TO.	Entra tú, dragoneante -le dijo de buen humor (pág.13)
El tipo	Social
TA3	ادخل ايها الفارس

Tabla 9. Categorización de los culturemas

El culturema	Desmerecido(10)
TO.	No tanto como tú crees, desmerecido.(pág.18)
El tipo	Lingüístico
TA3	الامر ليس مثلما تتصور ايها العاق

Tabla 10. Categorización de los culturemas

El culturema	Bache (5)
TO.	Todavía está muy bache (pág.6)
El tipo	Social
TA3	لا تزال صغيرة

Conclusiones.

El objetivo general que nos planteamos al inicio de este trabajo fue conocer el alcance de la influencia de los elementos culturales en el texto literario en la traducción del español al árabe, utilizando la novela "La Increíble y Triste Historia de la Cándida Eréndira y su Abuela" de Gabriel García Márquez. Hemos visto cómo traducir estos elementos fue uno de los grandes problemas a los que se enfrentó el traductor. Por tanto, nuestra investigación llegó a las siguientes conclusiones:

- La traducción literaria puede considerarse un excelente ejercicio de comprensión lectora, así como de expresión y estilística, que requiere una participación activa en la lengua y experimentar con sus mecanismos para recrear la complejidad del texto original.
- La comprensión es un paso fundamental en la traducción. El traductor que no comprenda el texto original nunca lo traducirá bien.
- El traductor debe encontrar equivalentes adecuados para reproducir el texto original y, por supuesto, esto solo puede suceder si el traductor está muy familiarizado con la lengua materna y la meta.
- El uso de una técnica de traducción está ligada a la norma cultural de ambos textos; es por eso que fue necesario realizar con frecuencia el cambio de categoría gramatical en varias frases; de igual manera fue necesario sustituir algunos elementos propios de la cultura del texto de partida por elementos característicos de nuestra cultura Para transmitir el significado de manera apropiada para el lector árabe.

BIBLIOGRAFÍA

Ahmed Benremdane. La traducción literaria del español al árabe y viceversa: dificultades y propuestas. Universidad Rey Saúd. Facultad de Idiomas y Traducción.p.23.

Francisca Eugênia y Esteban Alvarado. (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. Universidad de Santiago de Chile. (Núcleo vol.24 no.29 Caracas dic.p.12. 2012.

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductorología. Madrid: Cátedra.

Ghaidaa Qays, I. (2015). Problemas en la traducción de la fraseología del español al árabe en el texto literario. Universidad de Bagdad. Facultad de Lenguas.p.2.

Lucía Luque, N. (2009). Los culturemas unidades lingüísticas, ideológicas o culturales. Universidad de Córdoba. P.97.

Maite Madinabeitia, D. (2014). El proceso creativo en la traducción literaria. p.7.

Rosario Björklund. (2015) La traducción de los culturemas dificultades y soluciones en la traducción del sueco al español.p.7.

Shaimaa Magdy, M. (2007).Aproximación analítica a la traducción literaria indirectaMiramar de Naguib Mahfuz como modelo.El Cairo.p.11.

Yosef Al-eish. (1977). Historia del califato abasí. universidad de damasco.p.65.